Journées nationales de l'innovation pédagogique et de la recherche en éducation au Togo

3

États des lieux sur l'éducation bilingue français/langues nationales au Togo, une recherche prospective pour un succès de l'enseignement bilingue langues africaines/français au cours primaire

JUILLET 2021

GANGUE Minlipe Martin, Enseignant-chercheur, Professeur titulaire, Université de Lomé (Togo)

1 Contexte

AUF

APPRENDRE

AFD
AGENCE FRANÇAISE
DE DÉVELOPPEMENT

- **Constat problématique éducative**

L'observation du terrain et la revue de la littérature relative à l'enseignement bilingue français/langues nationales au Togo montrent que celui-ci connait un insuccès à tout point de vue. D'abord:

- échec de la politique, aménagement et planification linguistique, ensuite
- échec des programmes mis en place pour ce faire, et enfin
- échecs scolaires toujours élevés en dépit de la volonté politique, des moyens mis en œuvre et des programmes d'accompagnement scolaire notamment APPRENDRE et ELAN-Afrique (Ecole et Langues nationales en Afrique).

- **Enjeux et besoins sur le terrain**

La question de l'efficacité et du succès de l'enseignement bi-plurilingue au Togo reste un enjeu majeur aussi bien pour les décideurs politiques, les parents d'élèves que les partenaires techniques pour une éducation inclusive aux fins du développement socio-économique du Togo.

Objectifs de la recherche

2

- **Objectif général**

Le travail vise à diagnostiquer, exhaustivement, l'enseignement bilingue français/langues nationales au Togo.

- **Objectifs spécifiques**

- ressortir les freins à la réussite de l'expérience en cours relative à l'enseignement bilingue langues nationales/français au Togo ;
- proposer des solutions structurantes et innovantes pour le succès de l'enseignement bilingue langues nationales/français au Togo.

Cadre théorique et conceptuel

AUF

APPRENDRE

AFD
AGENCE FRANÇAISE
DE DÉVELOPPEMENT

La recherche s'est principalisent inspiré :

- de la politique et aménagement linguistique en cours au Togo ;
- du document de cadrage de ELAN-Togo ;
- de la réforme de l'enseignement de 1975 au Togo;
- du modèle de politiques linguistiques de Calvet, L-J. (1996) ;
- du multilinguisme et politiques linguistiques en Afrique de Diki-Kidiri, M. (2004) ;
- des travaux de Afeli, K. A. (2009 et 2012) ; de Gangue, M. M. (2013, 2018 et 2019) ; de Gnon, A. (1998) ; de Maleme, D. (2018) puis de Quashie, M. (2005).

4 Méthodologie

AUF

APPRENDRE

AFD
AGENCE FRANÇAISE
DE DÉVELOPPEMENT

Collecte de données

- Douze (12) zones d'enquête ont été touchées, chacune correspondant à une langue nationale.
- Trois cibles ont été retenues par zone d'enquête : les parents d'élèves, les enseignants et les élèves, le tout soutenu par des observations de classes bilingues français/éwé et français/kabiyè.
- Pour l'enquête de terrain, l'approche qualitative a été utilisée.
- Un questionnaire à questions fermées et un guide d'entretien semi-directif ont été soumis
- Les données ont été collectées dans cinq régions pédagogiques du Togo.
- Dix-huit (18) écoles d'enseignement primaire et préscolaire ont été enquêtées.
- A chacun des niveaux, deux informateurs par cible ont été interrogés.
- Particulièrement pour la cible élève, deux élèves par cycle et par établissement scolaire ont été enquêtés. Soit deux élèves pour le cycle d'observation (CE1/CE2) et deux élèves pour le cycle d'orientation (CM1/CM2).
- L'outil de traitement des données d'enquête de terrain est le logiciel Sphinx Plus.
- La méthode d'analyse utilisée est l'analyse de discours .
- L'indicateur de validation d'une hypothèse ou d'un résultat est le pourcentage des réponses (opinions) données à une question du questionnaire par des enquêtés. Le pourcentage le plus élevé des enquêtés permet de valider un résultat, soit par infirmation, soit par confirmation.

Résultats

- **Résultat 1** : Les données du terrain révèlent qu'en dépit de la pluralité des langues nationale, l'ensemble des enquêtés sont favorables à l'introduction et à la promotion des langues nationales dans le système scolaire togolais.
- **Résultat 2 :** L'insuffisance de moyens didactiques handicape la mise en œuvre de l'enseignement bilingue français/langues nationales de qualité au Togo.
- **Résultat 3 :** une absence d'unanimité quant au choix de la langue d'enseignement . En effet, la majorité des enseignants ne sont pas favorables au choix de l'éwé et du kabyè comme seules langues nationales d'enseignement. De même, la plupart des élèves interrogés ne souhaitent pas apprendre une langue autre que leur langue maternelle. La majorité des parents d'élèves ne font pas objection quant au seul choix de l'éwé et du kabiyè comme langues d'enseignement.
- **Résultat 4** : Pour le succès de l'enseignement/apprentissage bi-plurilingue au Togo, plusieurs motivations sont évoquées. Entre autres : la formation des enseignants, la création d'un environnement lettré en langues nationales, la création des débouchés pour employer les diplômés en langues nationales.

6

Recommandations

A l’endroit du MEPS, nous recommandons :

- d’investir davantage dans la standardisation des LN ;

- de rendre obligatoire et systématiser l'enseignement/apprentissage dans les LN et former les enseignants pour ce faire;

- d’éditer et rendre disponibles les livres en langues nationales pour les élèves et pour les enseignants dans toutes les disciplines ;

-de rendre obligatoire l’évaluation des langues nationales comme toutes les autres matières aux examens nationaux ;

- de valoriser l’usage des langues nationales en définissant le profil de sortie et en créant des débouchés pour les diplômés en LN ;

- d’élaborer et de mettre en oeuvre une politique des maisons d'édition en LN

7 Leçons apprises et limites

-Le retard accusé pour le démarrage effectif du projet du la situation pandémique au coronavirus à travers le monde a eu des impacts dans le déroulement du projet. Afin de rester dans le délai prescrit par la convention, l'équipe a dû travailler sous pression en redéfinissant sa stratégie de travail alliant des rencontres de travail en présentiel et en distanciel. En dépit de ces efforts, un avenant de quatre mois a été nécessaire pour achever le projet.

-Les résultats obtenus ne présentent aucune limite. En effet, ils sont le fruit d'un processus scientifique de recherche (identification du problème, définition des objectifs, des hypothèses de recherche, application d'un cadre théorique et méthodologique du travail, revue de la littérature sur la question, élaboration et administration des questionnaires d'enquête sur toute l'étendue du territoire nationale, identification et choix des participant.es qualifié.es, traitement, analyse et interprétation des résultats, etc.).

-Toutefois, l'échantillonnage aurait dû être élargi aux décideurs politiques au-delà de l'implication de l'inspecteur pédagogique.

Perspectives futures

8

Au regard des résultats 2, 3 et 4, les projets futurs pourraient se pencher sur les propositions structurantes et innovantes ci-après :

- Initier un projet qui définisse clairement le profil de sortie assortie des possibilités d'employabilité pour les diplômés en LN, en :
  - ✓ multipliant les programmes des langues nationales et en créant des centres de langues et d'alphabétisation ;
  - ✓investissant davantage dans la standardisation des LN ;
  - ✓revoyant les curricula de formation en LN au préscolaire et primaire ;
  - ✓rendant obligatoire et en généralisant l'enseignement/apprentissage dans les LN et en formant les enseignants pour à cet effet ;
  - ✓évaluant les LN comme des matières obligatoires et non facultatives comme c'est le cas actuellement dans les différents examens nationaux au Togo ;
  - ✓mettant en place une politique nationale d'incitation à la fonction enseignante dans les langues nationales;

- Faire la vulgarisation des résultats à travers les séminaires, les colloques scientifiques et à l'endroit des enseignants et des décideurs politiques

6

Références

-CALVET, L-J. (1996). *Les politiques linguistiques.* Presses universitaires de France, Paris.
-DIKI-KIDIRI, M. (2004). Multilinguisme et politiques linguistiques en Afrique. Dans *Langage, Langues et Cultures d'Afrique noire*. Université Paris 7. Denis Diderot, France.
- GANGUE, M. M. (2018). Norme endogène et enseignement des langues : une analyse de l'enseignement bilingue français/ éwé et français/ kabiyè au Togo, in *Plurilinguisme*, Collection dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme, Paris pp. 189-207.
- GANGUE, M. M. (2019). Langues africaines et enseignement/apprentissage entre patriotisme et défis » *ÉCHANGES, Revue de Philosophie, Littérature et Sciences Humaines*, Volume 2, N° 011, décembre 2018, ISSN 2310-3329, pp. 336-379.
- GNON, A. (1998). L'enseignement des langues nationales au Togo : objectifs, résultats et problèmes, in *Association des membres de l'ordre des palmes académiques françaises, section Togo (AMOPA-Togo)* pp. 1-20.
- MALEME, D. (2018). *Le français et les langues togolaises dans l'enseignement primaire : faisabilité et acceptabilité sociale*. Thèse de doctorat, Université de Lomé, Togo.
- QUASHIE, M. A. (2005). *Relation au langage, relation aux langues. Prolégomènes à une didactique des langues nationales en Afrique*. Thèse de doctorat, Université de Lomé, Togo.
-Réforme de l'enseignement au Togo, République Togolaise, (1975).

Remerciements

- Nous remercions :

- le président de l'Université de Lomé, **Professeur Komla Dodzi KOKOROKO** pour son parrainage institutionnel ;
- les autorités éducatives togolaises pour avoir autorisé l'enquête dans les écoles ;
- tous les informateurs pour leur disponibilité lors de l'enquête de terrain ;

-tous les partenaires techniques et financiers notamment **AUF**, **APPRENDRE** et **AFD** pour le financement du projet ;

- tous les référents scientifiques pour leur expertise.